

# Prof. Dr. Sibel BOZBEYOĞLU

## ÖZGEÇMİŞ

### Eğitimi

- 1975 – 1978: Paris Sorbonne Üniversitesi ve Ecole du Journalisme  
1978 – 1982: Lisans: H.Ü. Edebiyat Fakültesi, Fransız Dili ve Edebiyatı Bölümü  
1982 – 1985: Yüksek Lisans: Analyse du temps dans Le Rouge et le Noir de Stendhal, H.Ü. Edebiyat Fakültesi, Fransız Dili ve Edebiyatı Bölümü,  
1985 – 1989: Doktora: Approche nouvelle au support textuel et l'enseignement systématisé du vocabulaire aux universités turques, H.Ü. Edebiyat Fakültesi, Fransız Dili ve Edebiyatı Bölümü  
1992 – 1994: Yardımcı Doçentlik  
1994 – 2004: Doçentlik  
2004- Profesörlük

### Kazandığı Ödüller

- 1982 : İhsan Doğramacı Üstün Başarı Ödülü.

**Yabancı Diller:** Fransızca, İspanyolca.

**Uzmanlık Alanları:** Fransız Edebiyat Tarihi, Çeviri Kuramı

### İdari Görevler

- Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dekan Yardımcılığı, 1997-2003
- Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Eğitim Komisyonu Başkanlığı, 1997–2006
- Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Eğitim, Denetleme ve Görevlendirme Kurulu Başkanlığı, 1997–2003
- Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Akademik Başarıları Değerlendirme Komisyonu Başkanlığı, 1997–2006
- Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Proje Değerlendirme Komisyonu Başkanlığı, 1997–2003
- Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Burs Komisyonu Başkanlığı, 1997–2003
- Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayın Kurulu Başkanlığı, 1997-2005
- Hacettepe Üniversitesi İnsan Hakları Felsefesi Uygulama ve Araştırma Merkezi Yönetim Kurulu Üyeliği, 2000-
- Hacettepe Üniversitesi Burs Komisyonu Üyesi, 2003-2005
- Hacettepe Üniversitesi Sürekli Eğitim Merkezi Yürütme Kurulu ve Danışma Kurulu Üyelikleri, 2004-2006
- Hacettepe Üniversitesi İnsan Hakları Felsefesi Uygulama ve Araştırma Merkezi Müdürlüğü, 2005–2007
- Hacettepe Üniversitesi Stratejik Araştırmalar Merkezi Yönetim Kurulu Üyeliği, 2005–2007
- Hacettepe Üniversitesi Yabancı Diller Yüksek Okulu Müdürlüğü, 2005-2008
- Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Fakülte Kurulu Üyeliği 2013-2017
- Hacettepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Müdürlüğü, 2016-2017
- Hacettepe Üniversitesi Bilimsel Araştırmalar Birimi Üst Kurul Üyeliği 2016-

- Hacettepe Üniversitesi Senato Üyeliği, 2016-2017
- Hacettepe Üniversitesi Yönetim Kurulu Üyeliği 2017-2018
- Hacettepe Üniversitesi İletişim Fakültesi Yönetim Kurulu Üyeliği, 2017-2018
- Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Fransız Dili ve Edebiyatı Bölüm Başkanlığı 2017-2019
- Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dekanlığı, 2018-

### **Yayın Kurulu Başkanlık, Üyelik ve Danışmanlığı**

- Fransız Dili ve Edebiyatı İnceleme ve Araştırmaları Ortak Kitabı Yayın Kurulu Üyeliği, 1993-2003
- Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi Yayın Kurulu Başkanlığı, 1997-2005
- Sosyolojik Araştırmalar e-dergisi Yayın Kurulu Üyesi, 2003-
- Türkiyat Araştırmaları Dergisi, Danışma Kurulu Üyesi, 2004-

### **Yayın Listesi**

#### **Makaleler**

- “Nouveauté ou Evolution: Une historique des inventaires des mots” Uludağ Üniversitesi, Eğitim Fakültesi Dergisi, Cilt IV, Sayı 1, Bursa 1989, ss.127–135.
- “La littérature suisse d’expression française”, Frankofoni Ortak Kitabı, Sayı II, Ankara 1990, ss.45–56.
- “Connotation dans la traduction”, Frankofoni Ortak Kitabı, Sayı III, Ankara 1991, ss.113–117.
- “Türklerde çeviri ve çeviri öğretimine tarihsel bir yaklaşım”, Ankara Üniversitesi, TÖMER Dil Öğretimi Dergisi, Sayı III, Eylül 1991, ss.58–64.
- “Difficultés à surmonter dans l’enseignement de la traduction du turc en français”, Frankofoni Ortak Kitabı, Sayı IV, Ankara, 1992, ss.215-221
- “Eğitimde eski ile yeninin buluştuğu köprü: Montaigne”, Frankofoni Ortak Kitabı, Sayı V, Ankara 1993, ss.61–70.
- “Çeviride ekin farklılığı sorunu ve Ataç’ın bir çevirisi”, Hacettepe Üniversitesi, Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi, Sayı 3,1993, ss.26–40.
- “Çok farklı kültürlerden yapılan çeviri çalışmalarında uyarlamamanın sınırı”, Uludağ Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi, 1993, Cilt VIII, Sayı 1, ss.143-149
- “Sanatta kuramdan uygulamaya Baudelaire”, Frankofoni Ortak Kitabı, Sayı VI, Ankara 1994, ss.95–105.
- “Démocratisation de l’enseignement”, H.Ü. Edebiyat Fakültesi Dergisi, Aralık 1994, Cilt 11, Sayı 1–2, ss.41–47.
- “Education des femmes au XVIIème. siècle”, Frankofoni Ortak Kitabı, Sayı VII, Ankara 1995, ss.165–175.
- “Pédagogie de Voltaire dans *Jeannot et Colin*” Frankofoni Ortak Kitabı, Sayı VIII, 1996, ss.233–241.
- “XIX. Yüzyıl Fransız edebiyatında halk romanı”, Frankofoni Ortak Kitabı, Ankara, 1997, ss.167–174.

- “Tercüme dergilerinde çeviri sorunsalına farklı yaklaşımlar”, H.Ü. Edebiyat Fakültesi Dergisi, Cilt 15, Sayı 2, Aralık 1998, ss.41–48.
- “Candide’in iki çevirisi üzerine düşünceler”, Frankofoni Ortak Kitabı, 1999, Sayı XI, ss.151–158.
- “Une œuvre en trois langues”, H.Ü.Edebiyat Fakültesi Dergisi, Cilt 16, Sayı 2, Aralık 1999, ss.11–20.
- “Approche giralducienne de la famille dans *Sodome et Gomorrhe*”, H.Ü.Edebiyat Fakültesi Dergisi, Cilt 17, Sayı 1, Haziran 2000, ss.9–15.
- “Ortaçağ Fransa’sında anne-çocuk ilişkisi”, H.Ü.Edebiyat Fakültesi Dergisi, Cilt 17 Sayı 2, Aralık 2000, ss.7–14.
- “Atatürk ve eğitim”, Türk Dili Dergisi, sayı 155, ss.18–28, Ocak 2001.
- “XIX. yüzyıl Fransa’sında kızların eğitimi”, H.Ü. Edebiyat Fakültesi Dergisi. Cilt 18, sayı 1, Haziran 2001, ss.15–27.
- “Eskimeyen toplumbilimci Zola”, H.Ü. Edebiyat Fakültesi Dergisi, Cilt 19, Sayı 2, Aralık 2002, ss.1–12.
- “Perrault’dan Rowling’e masalların sihirli dünyası”, Frankofoni Ortak Kitabı, Sayı 15, Ocak 2003, ss.303–311.
- “Remarques sur l’éducation féminine au siècle des Lumières et Mme d’Épinail”, H.Ü. Edebiyat Fakültesi Dergisi, Cilt 21, Sayı 1, Haziran 2004, ss.1–12.
- “Çevirinin sınırları”, Journal of Qafqaz University, no.10, 2004, ss.159-165, Azerbeycan.
- “Görsel Medyadaki reklamların gösterge değerlerinin dil öğretimi açısından incelenmesi”, Dilbilim ve Uygulamaları, Multilingual Yay., Sayı 4 2005, ss.25-37, İstanbul,
- “Mondes merveilleux des contes de fées turcs et français”, Studia Turcologica Cracoviensia, Sayı 10, 2005, ss.141–151, Krakow, Polonya.
- “Atatürk Dönemi Çeviri Faaliyetleri”, Cumhuriyet Dönemi Türk Kültürü Atatürk Dönemi Ansiklopedisi, T.C. Başbakanlık Atatürk Kültür Dil ve Tarih Yüksek Kurumu Atatürk Kültür Merkezi Yayını.387, 2009, ss.995-998, Ankara
- “Voltaire ve İnsan Hakları”, Frankofoni Ortak Kitabı, Sayı 27, Ocak 2015, ss. 119-129

### Kitap ve Kitap Bölümü

- *Özel Amaçlı Dil Öğretiminde Terimbilimin Yeri*, ASİAD Bilim Kurulu Özel Sayısı, no.9, Ankara 1993.
- *Enseignement du Français Langue Etrangère-Initiation et Théories*, Revu et augmenté, Ankara 2000.
- *Manuel de traductologie*, Kebikeç Yayınları, Ankara 2003.
- *Edebiyatta Savaşın Yansımaları* H.Ü. 2015 “Giono: Savaşta barış adına yaşamak”
- *Fransız Yazarların Kalemінде Çocuk Eğitimi*, Ürün Yayınları, Ankara, 2018

## Bildiriler-Konferanslar

- “Sözcük öğretiminde karşılaşılan güçlüklerle olası bir öneri: Galisson metodu”, H.Ü. Yabancı Diller Yüksek Okulu, Hizmetiçi Eğitim ve Mesleki Geliştirme Semineri, 24–28 Şubat 1992.
- “Orta Çağ’da gebelik ve doğum” (Davetli Bildiri), IX. Ulusal Perinatoloji Kongresi, 26–30 Ekim 2003, Ankara.
- “Giono: Savaşta barış adına yaşamak” (Davetli Bildiri), Edebiyatta Savaşın yansımaları Sempozyumu, 26 Mart 2014.
- “Jeanne d’Arc: Gerçeklikten Mitosa”, Tarihi Değiştiren Toplumunu Dönüştüren Kadınlar Sempozyumu, 24-25 Kasım 2014.
- “Dublaj ve Altyazı: Sorunlar ve Sınırlar” Kırıkkale Üniversitesi 10 Mayıs 2016.
- “Yazınsal Metinlerin Genetik Eleştirisi” 13. Frankofoni Kongresi, Ankara, Nisan 2019 2018.
- “J. J. Rousseau’yu Dinlemek” KampüSanat, Hacettepe Üniversitesi, Ankara, Nisan 2019.
- “Fransız Yazarların İstanbul’u” Kültürel Bellek, Hacettepe Üniversitesi, Ankara, Kasım 2019.

## Çeviriler

- « Çağdaş Fransız Edebiyatı Seçkisi », T.C. Kültür Bakanlığı, Dünya Edebiyatı Eserleri Dizisi/63, « Montaigne », Ankara 2001, ss.11–26.
- « Moğolistan Duhalarının Şamanizmi », Türkbilig, Türkoloji Araştırmaları Dergisi, Sayı 7, Bahar 2004, ss.149–162.

## Yönetilmiş Tezler

### Yüksek Lisans:

- Ünveren C., Langue maternelle dans l’apprentissage du FLE, 1997.
- Kuzucu H., De l’amour dans *Le Rouge et Le Noir* et *La chartreuse de Parme* de Stendhal, 1998.
- Sipahi H., Proverbes et locutions dans *The Clown and His Daughter* de Halide Edip et sa traduction en français *Rue de l’Epicierie aux Mouches*, 2000.
- Aksoy E., Exemple d’étude sémiologique de la traduction, 2006.
- Güzel B., Une analyse sociologique sur l’état des enfants ouvriers dans *Jack* d’Alphonse Daudet et de *Germinal* d’Emile Zola, 2014.
- Güler S.Dilek, Les enjeux de la créativité dans l’activité traduisante, 2018.

### Doktora:

- Tepedelenli N., Etude analytique de deux points de vue: Approches structurelle et communicative, 2000.
- Tarcan A., Signes plastiques corporels dans *Candide* de Voltaire, 2001.
- Avcı M.A., L’adaptation et la traduction cinématographiques : Une étude de sous-titrage et de doublage, 2003.
- Tatar Gülcan, Le thème de la fatalité dans le théâtre de Giraudoux, 2004.

- Özcan L., Processus de l'identification dans la traduction en turc du *Voyage au bout de la nuit* de Louis Ferdinand Céline, 2010.
- Özgüler C., Les enjeux de l'interculturel dans l'œuvre romanesque de J.-M. G. Le Clézio, 2016.

#### **Sonlandırılmış Bilimsel Projeler:**

- “Görsel medyadaki reklâmların 6–36 ay çocuğunun dilsel gelişimine etkisinin göstergebilimsel incelenmesi” 01.07.2003-01.07.2004 (H.Ü. Bilimsel Araştırmalar Birimi)
- “Teknik metinlerin çevirisinde kısa sürede ve kaliteli çeviriye olanak tanıyan otomatik çeviri programının pragmatik uygulaması ve bu uygulamanın çeviri eğitiminde geçerliliğinin değerlendirilmesi” 01.05.2003-01.05.2005 (H.Ü. Bilimsel Araştırmalar Birimi)
- “H.Ü. Yabancı Diller Yüksekokulu İngilizce, Fransızca ve Almanca Birimleri (eğitim-öğretim) programının Ortak Avrupa Dilleri Referans Çerçevesi (CEF) esas alınarak yeniden yapılandırılması” 21.11.2005-21.11.2006 (H.Ü. Bilimsel Araştırmalar Birimi)
- “Yabancı Diller Yüksekokulu’na çağdaş eğitim donanımının kazandırılması –I” 01.11.2007-01.11.2008 (H.Ü. Bilimsel Araştırmalar Birimi)
- “Hacettepe Üniversitesi Kütüphaneleri Görsel-İşitsel Koleksiyon ve Hizmetlerin Geliştirilmesi” 01.06.2008 - 31.12.2009 (H.Ü. Bilimsel Araştırmalar Birimi)